

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОЕ ИЗУЧЕНИЕ КОНЦЕПТОВ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

Расулов И. И.

Кокандский государственный педагогический институт

ARTICLE INFO.

Ключевые слова и выражения:

лексико-семантическое поле,
концепт, значение качественной
оценки лица, микрополе,
инверсированные структуры,
адъективные компаративные
фразеологизмы.

Аннотация

Статья написана в русле когнитивной лингвистики. В ней рассматриваются вопросы изучения концепта «семья/ои́ла» в русском и узбекском языках.

<http://www.gospodarkainnowacje.pl/> © 2023 LWAB.

Сопоставительное изучение любого фрагмента языкового богатства народа даёт богатейший материал, позволяющий составить представление о сходстве и различиях передачи словесным способом системы ценностей, лежащих в основе духовном мире каждого народа. В связи с этим актуальным становится лингвокультурология - наука, возникающая на стыке лингвистики и культурологии, изучающая взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка.[2; 4]. В основе лингвокультурологии лежит теория концептов.

Данная статья посвящена изучению национальной культурной специфики концепта «семья/ои́ла» в русском и узбекском языках.

В словаре В. И. Даля [3], имеющем в настоящее время историко-лингвистическое значение, имя концепта «семья» обладает всего одним лексико-семантическим вариантом, в современном же «Большом толковом словаре русского языка» [4] оно характеризуется пятью лексико-семантическими вариантами (далее - ЛСВ). Это свидетельствует о семантическом развитии слова семья, отражающем в свою очередь эволюцию концепта «семья».

Концепт «Ои́ла» в узбекской концептосфере имеет сложную семантико-фреймовую структуру: ядро концепта отражает его общечеловеческую универсальность как одну из форм социальной общности людей; объемная интерпретационная часть соотносится с индивидуальными особенностями восприятия и национальной картиной мира» [1; 5].

Ключевыми составляющими концепта «семья» в обоих языках являются: а) ролевая ценностность семьи как таковой, которая раскрывает содержание и определяет виды отношений родства; б) отношения между супругами; в) отношения между родителями и детьми». Особую социальную значимость институт семьи и, соответственно, данный концепт имеют среди тюркоязычных народов в связи с большей, чем у европейских народов, ролью семьи для всех поколений, сохранением в той или иной мере тенденции к многодетности, ролью религии (для большинства тюркоязычных народов - ислама) во всей организации семейной (и частично

общественной) жизни.

Таким образом, концепт «семья» в сознании носителей этих языков выходит за рамки собственно семейных отношений и распространяется на административное социальное поле.

В рамках лексико-семантического поля концепта «семья/оила» в русском и узбекском языках существует множество пословиц и поговорок. Так, в русском языке фонд фразеологических и паремиологических единиц со значением «семья» представлен следующими выражениями: *Дерево держится корнями, а человек семьёй. Без семьи нет счастья. Человек семьёю крепок. Добрая семья прибавит ума. В семье не без дурака. Семья крепка ладом. Кому свинья, а нам - семья. В своей семье всяк сам большой. В семье все бывает. Большое горе, когда семья в раздоре. Вся семья своя, да всяк любит себя. В одной суме – да разные денежки, в одной семье – да разные детушки. В родной семье и каша гуще. Вся семья вместе, так и душа на месте. Семья – семь я. Добрая семья прибавит разума-ума. Семье, где помогают друг другу, беды не страшны. Семьей дорожить – счастливым быть. Семьей и горох молотят. Семья без детей, что цветок без запаха. Семья – опора счастья. Семья в куче, не страшна и туча. Семья даёт человеку путевку в жизнь. Семья сильна, когда над ней крыша одна. Добро по миру не рекой течёт, а семьёй живёт. На что и клад, если в семье лад? Семья крепка ладом. И стар, да семью кормит, и молод, да по миру ходит. Птицы в гнезде до осени, дети в семье до возраста. Человек без семьи, что дерево без плодов. Согласно семью и горе не берет. Согласье в семье – богатство. Ссора в своей семье – до первого взгляда. Не будет добра, коли в семье вражда. Любящая мать – душа семьи и украшение жизни. Когда нет семьи, так и дома нет. Земля без воды мертва, человек без семьи – пустоцвет. В дружной семье и в холод тепло. В недружной семье добра не бывает. В своей семье какой расчет? В семье разлад, так и дому не рад. В семье согласно, так идет дело прекрасно. В семью, где лад, счастье дорогу не забывает. В хорошей семье хорошие дети растут. Где мир да лад, там и Божья благодать. Густая каша семьи не разгонит. Дерево держится корнями, а человек семьей. Для внука дедушка – ум, а бабушка – душа. Дружная семья не знает печали. Брат брата не выдаст. В дружной семье и в холод тепло. В недружной семье добра не бывает. В прилежном доме густо, а в ленивом доме пусто. В семье согласно, так идет дело прекрасно. В семье, где нет согласия, добра не бывает. В семью, где лад, счастье дорогу не забывает. В хорошей семье хорошие дети растут. Вся семья вместе, так и душа на месте. Дерево держится корнями, а человек семьей. Дети родителям не судьбы. Дружная семья не знает печали. Жизнь родителей в детях. За общим столом еда вкуснее. Земля без воды мертва, человек без семьи -пустоцвет. Когда нет семьи, так и дома нет. Коли внучек маю, так и сказки знаю. На что и клад, когда в семье лад. Намеки да попреки - семейные пороки. Не будет добра, коли в семье вражда. Нет добра, коли меж своими вражда. Отца с матерью почитать -горя не знать. Родителей чти - не собьешься с истинного пути. Родители трудолюбивы - и дети не ленивы. Свои люди - сочтемся. [5].*

В узбекском языке ЛСП «оила» представлено следующими выражениями: *Аёлнинг сариштаси - Рўзгорнинг фариштаси. Бир қизга етти қўшни -ота-она.Биянинг югуриги яхши, Хотиннинг - эпчили. Бой амр этмаса, Бовча хамир этмас. Болали уй -жаннат, Боласиз уй -миннат. Болали уй - хандон, Боласиз уй -зиндон. Болали уйда гап ётмас. Болали уйда жанжал бўлса ҳам, Ғурбат бўлмас. Болали уйда ўғрилиқ йўқ. Болали уйда гийбат йўқ. Болали уйда гурбат йўқ. Бош икков бўлмай, Мол икков бўлмас. Бошим икки - молим икки. Бўз яқтак қичитар, Яхши хотин тинчитар. Бўлдирадиган ҳам хотин, Ўлдирадиган ҳам хотин. Дўстинг ҳам - эринг, Душманинг ҳам -эринг. Эр - қуёш йўлдоши, Хотин - умр йўлдоши. Ёмон хотин олганнинг ёви уйида, Икки хотин олганнинг дови уйида. Ёмон хотин эрига дўзах қилар. Ёмон хотин ўлса, кенг тўшак қолар, Яхши хотин ўлса, меҳнат-гам қолар. Ёмон хотин ҳайитда эридан чиқар. Ёгмас булут элни алдар, Ёмон хотин -эрни. Жон куйдирмасанг, жонона қайда, Хотин олмасанг, қайнона қайда. Иноқ оилада бешик бўшамас. Итнинг ёви -девона, Келиннинг ёви -қайнона. Йигитнинг кўнгли қолса -ўлгунча, Хотиннинг кўнгли қолса - тўққунча. Катта - келин уйда, Кичик келин -тўйда.*

Келин бўлдим -қайнонамга ёқмадим, Қайнона бўлдим -келинимга ёқмадим. Келин келазон бўлди, Овул кезазон бўлди. Келин кирган уйга нур кирар. Келининг қаерлик бўлса, Меҳмонинг шу ерлик. Кундошининг оти қурсин, Саксовулнинг ўти қурсин. Кўча севгиси уйни барбод этар. Оила тинч - юрт тинч. Оила -қўш устунли айвон. Олис йўл отни синар, Оғир кун -хотинни. Оналик уйнинг ори бор, Оталик уйнинг -зари. Ота -ақл, она -идрок. Ота -билак, она - юрак. Рўзгор зийнати - ўтин, Уй зийнати -хотин. Рўзгор тушиди бошга, Қўл тегмади ошга. Рўзгор ўлчов билан, Бойлик тежов билан. Сариштали уй -фариштали уй. Уйнинг тор бўлса, Дунёнинг кенглиги билинмас. Уйланган -ўғил-қизига қувонган. Уйни уй қилган эрнинг топиши-ю Хотиннинг -қўрпа иши. Улуғ уйга не керак, Кичик уйга шу керак. Умр савдоси -қийин савдо. Хотин -бўйин, эр -бош. Хотин -уй безакчиси, Эр -уй кўмакчиси. Хотиннинг яшии бўлса, ёқанг қарар, Хотиннинг ёмон бўлса, соқолинг оқарар. Хотиннинг яшии бўлса, тўйга бормоқ не ҳожат, Хотиннинг ёмон бўлса, азага бормоқ не ҳожат. Хотинли рўзгор гулдир, Хотинсиз рўзгор чўлдир. Хотиннинг ёмони -умрнинг эгови. Хотиннинг ёмони -эрнинг заволи, Хотиннинг яшииси -эрнинг камоли. Хотиннинг зўри -эрнинг шўри. Хотиннинг яшии-ёмони меҳмон келганда билинар. Хотиннинг қақилдоғи -тегирмоннинг шақилдоғи. Хотинсиз уйни кўр -қаро ерни кўр. Чолимнинг топганини яйраб ейман. Ўғлимнинг топганини инграб ейман. Эр-хотиннинг уриши -дока рўмолнинг қуриши. Эр-хотиннинг уриши -ёз кунининг ёғиши. Эр қаерда бўлса, хотин ҳам шу ерда. Эрдан -садоқат, хотиндан -итоат. Эринг суйди -элинг суйди. Эрингга ёқдинг -элингга ёқдинг. Югурук отга ёл битмас, Тоқ йигитга мол битмас. Янгамнинг шўрвасини ширин қилган Акамнинг асаллиги. Яшии кўрсанг боласин, Иззат қилгин онасин. Яшии хотин арпа унни кабоб қилар, Ёмон хотин бугдой унни хароб қилар. Яшии хотин -умр боли, Ёмон хотин -жон заволи. Яшии хотин юзида ой кўринар, Ёмон хотин қовоғидан қор ёғилар. Яшии хотин -ярим ризқ. Яшии хотин -ҳамиша баҳор. Яшии қўшини -ота-она, Ёмон қўшини -бошга бало. Ўрта йўлда отинг ўлмасин, Ўрта ёшда -хотининг. Ўғлимнинг илик ошидан Эримнинг урган тоши яшии. Ўғлинг аҳмоқ бўлса ҳам, Келининг доно бўлсин. Қизгинамнинг боласи - Қандак ўрик донаси. Ўғилгинамнинг боласи - Ҳай-ҳай унинг онаси. Қизинг бўй етса, қизи яшии билан қўшини бўл, Ўғлинг эр етса, ўғли яшии билан қўшини бўл.

При совпадении основных моделей ФЕ и паремий со значением «семья/оила» в русском и узбекских языках наблюдаются и существенные различия в грамматическом конструировании фразеологизмов двух языков.

Таким образом, изучение лексико-семантических полей двух сопоставляемых языков позволяет еще полнее раскрыть языковую картину мира данных тематических групп.

Использованные источники:

1. Бондаренко Е. В. Межкультурная семейная коммуникация как особый тип общения.: Автореф. дисс.... канд. филол. наук. - Волгоград, 2010., с.5
2. Данияров Б. Содержательная основа обучения русскому языку. В Жур.: «Преподавание языка и литературы», 2010. - №5. - С.3.
3. Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. М.: Рус. яз., 1991. Т. 4. 683 с.
4. Кузнецов С. А. Большой толковый словарь русского языка. СПб.: Норин, 2002. 1534 с.
5. <https://nauka.club/literatura/stikhi/poslovitsy-i-pogovorki-o-seme.html?ysclid=lh59ldm3mc199504956>